

TABLE DES MATIÈRES

Franck BARBIN et Sylvie MONJEAN-DECAUDIN	
Introduction	7

PREMIÈRE PARTIE

ÉPISTÉMOLOGIE

Sylvie MONJEAN-DECAUDIN	
La juritraductologie, où en est-on en 2018 ?	17
Franck BARBIN	
Spécificités de la traduction économique, financière et commerciale	33

DEUXIÈME PARTIE

POLITIQUES LINGUISTIQUES

Marie-Josée DE SAINT ROBERT	
La traduction à l'ONU	47
Isabelle PINGEL	
Le droit en partage dans l'Union européenne. Définitions et traductions	61

Deniz KURMEL

La traduction en turc des concepts autonomes
de la Convention européenne des droits de l'homme 73

Danio MALDUSSI

Aspects perlocutoires, discursifs et traductionnels
dans la terminologie de la BCE.
Un regard croisé franco-italien 85

TROISIÈME PARTIE MÉTHODOLOGIES

Joëlle POPINEAU

La juritraductologie comme outil didactique
pour la traduction des concepts en français et en anglais 101

Radegundis STOLZE

L'approche globale en traduction économique 115

Gabriella SERRONE

Les corpus au service de la traduction juridique 129

Márta KÓBOR

Optimisation terminologique
dans la traduction de sites web d'entreprises 139

QUATRIÈME PARTIE DÉONTOLOGIE

Carmen EXPÓSITO CASTRO

La pratique professionnelle du traducteur
et de l'interprète assermenté, juridique et judiciaire 153

Dorina IRIMIA

Le traducteur confronté à la traduction des actes judiciaires 169

Références bibliographiques 197

Index des noms 213

Résumés 217

La traduction juridique et économique

Aspects théoriques et pratiques

Sous la direction de Franck Barbin
et Sylvie Monjean-Decaudin

Les traductions juridique et économique se démarquent des autres types de traduction et requièrent une analyse affinée propre à chaque discipline. Cet ouvrage collectif interroge quatre questions fondamentales sur le plan épistémologique, de politiques linguistiques, méthodologique et déontologique.

Legal and economic translations are distinct from other kinds of translation and each discipline requires its own close analysis. This collective work explores four fundamental questions with regard to epistemology, language policy, methodology, and deontology.



N° 4, 223 p., 15 x 22 cm
Broché, ISBN 978-2-406-09578-1, 29 €
Relié, ISBN 978-2-406-09579-8, 68 €

BON DE COMMANDE

..... (nb. d'exemplaires brochés) x 29 € (prix à l'unité) = €
..... (nb. d'exemplaires reliés) x 68 € (prix à l'unité) = €
Frais de port* = €
Total à régler = €

* France : 4 € pour 1 à 2 volumes, 6 € pour 3 volumes et plus. Étranger : 6 € pour 1 à 2 volumes, 9 € pour 3 volumes et plus.

Coordonnées

Nom : Prénom :
Nom de l'institution :
Courriel :
Adresse :
Code postal : Ville : Pays :

Règlement

☐ Carte bancaire

Numéro de carte :

Cryptogramme :

Date d'expiration :

Date :

Signature :

☐ Virement

Société Générale

Code banque : 30003

Code guichet : 01 877

Compte : 0002 0839 10870

IBAN : FR 76 3000 3018 7700 0208 3910 870

BIC SOGEFRPP

☐ Chèque

Libellé à l'ordre des Classiques Garnier

Bon de commande à retourner à :

Classiques Garnier
6, rue de la Sorbonne
75005 Paris – France

librairie@classiques-garnier.com

Fax : + 33 1 46 33 28 90